



<p>REGOLAMENTO PER LA FORNITURA DI SALE E SERVIZI PER L'ASSISTENZA TECNICO - LOGISTICA PER SPETTACOLI TEATRALI, MUSICALI E ATTIVITÀ CONGRESSUALI <u>ORGANIZZATORI ESTERNI</u></p>	<p>GESCHÄFTSORDNUNG FÜR DIE LIEFERUNG DER SÄLE UND DIENSTE FÜR DIE TECHNISCH-LOGISTISCHE BETREUUNG BEI THEATER - UND MUSIKAUFFÜHRUNGEN UND KONGRESSTÄTIGKEITEN <u>DRITTVERANSTALTER</u></p>
<p><b>ART. 1 - Oggetto</b></p>	<p><b>ART. 1 - Gegenstand der Geschäftsordnung</b></p>
<p>1. Il presente regolamento disciplina le modalità di fornitura delle sale dei del Teatro comunale di Bolzano di Piazza Verdi, 40 e dell'Auditorium provinciale di via Dante, 15 a soggetti esterni organizzatori di eventi (di seguito per brevità Organizzatori).</p>	<p>1. Diese Geschäftsordnung regelt die Lieferung der Räumlichkeiten des Stadttheaters Bozen, Verdiplatz 40, und des Konzerthauses in der Dantestraße 15 an Drittveranstalter (nachfolgend kurz „Veranstalter“ genannt).</p>
<p>2. Disciplina inoltre le modalità di fornitura da parte della Fondazione Teatro ed Auditorium, di seguito per brevità Fondazione, dei servizi tecnico-logistici, di servizi organizzativi e di ulteriori servizi a richiesta dell'organizzatore.</p>	<p>2. Die Geschäftsordnung regelt zudem die Modalitäten für die Lieferung seitens der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus, nachfolgend kurz „Stiftung“ genannt, der technisch-logistischen, organisatorischen und sonstigen Dienste auf Wunsch des Veranstalters.</p>
<p><b>ART. 2 - Finalità della concessione d'uso</b></p>	<p><b>ART. 2 - Zweck der Nutzungsgewährung</b></p>
<p>1. Gli spazi teatrali come individuati dall'art. 3 del presente regolamento possono essere concessi in uso per le finalità di cui agli artt. 2 e 4 dello Statuto della FTCA, secondo i criteri fissati dal Consiglio di Amministrazione della stessa.</p>	<p>1. Die in Art. 3 dieser Geschäftsordnung beschriebenen Theaterräumlichkeiten können für die Zwecke gemäß Artikeln 2 und 4 der Satzung der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus Bozen nach Maßgabe der vom Verwaltungsrat festgelegten Kriterien gewährt werden.</p>
<p><b>ART. 3 - Tipologia di spazi concedibili in uso</b></p>	<p><b>ART. 3 - Gewährbare Räumlichkeiten</b></p>
<p>1. Gli spazi oggetto di fornitura da parte della Fondazione ai soggetti richiedenti sono i seguenti: a) nel Teatro comunale di piazza Verdi 40: <b>sala grande, teatro studio, foyer sala grande</b> (anche autonomamente dalla sala grande, purché acusticamente compatibile), <b>foyer teatro studio</b> (anche autonomamente dal teatro studio, purché acusticamente</p>	<p>1. Die Stiftung kann den Antragstellern folgende Räumlichkeiten zur Verfügung stellen: a) im Stadttheater am Verdiplatz 40: <b>Großer Saal, Studiotheater, Foyer des Großen Saals</b> (auch unabhängig vom Großen Saal, sofern akustisch vereinbar), <b>Foyer Studiotheater</b> (auch unabhängig vom Studiotheater, sofern akustisch vereinbar),</p>



compatibile), <b>sala prove</b> (purché acusticamente compatibile con la sala grande), <b>palestra, sala danza;</b>	<b>Probesaal</b> (sofern mit dem Großen Saal akustisch vereinbar), <b>Turnsaal, Tanzsaal;</b>
b) nell'Auditorium Provinciale di Via Dante 15: sala grande, saletta bonbonnière, foyer;	b) im Konzerthaus in der Dantestraße 15: Konzertsaal, Bonbonniere, Foyer
2. Le caratteristiche tecniche delle sale sono indicate sul sito della Fondazione <a href="http://www.fondazioneteatro.bolzano.it">www.fondazioneteatro.bolzano.it</a> ;	2. Die technischen Merkmale der Säle sind auf der Webseite der Stiftung unter <a href="http://www.fondazioneteatro.bolzano.it">www.fondazioneteatro.bolzano.it</a> zu finden.
<b>ART. 4 -Priorità di utilizzo delle sale da parte degli Enti residenti e richiesta di concessione degli spazi teatrali</b>	<b>ART. 4 - Vorrechte der ansässigen Vereine bei der Verwendung der Säle und Antrag um Gewährung der Theaterräumlichkeiten</b>
<p>1. Ai sensi dell'art. 4 c. 1 dello Statuto della Fondazione, ai fini della concessione degli spazi, le iniziative programmate dagli Enti residenti (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen, Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento) hanno la priorità rispetto a quelle di altri Organizzatori. L'individuazione dell'effettivo organizzatore avviene in base alla titolarità dell'evento, come da documentazione presentata alla FTCA.</p> <p>2. L'organizzatore titolare dell'evento, così come individuato al comma precedente, è il soggetto sul quale ricadono anche tutti gli adempimenti e gli oneri in materia di sicurezza ed organizzazione nonché le relative responsabilità.</p> <p>3. Gli organizzatori formulano le proprie richieste nel corso dell'anno; esse rimarranno in ogni caso sospese fino al 30 aprile della stagione antecedente (p.es. le richieste relative alla stagione 2018/2019 rimarranno sospese fino al 30.4.2018, e così via), anche se presentate in collaborazione con gli Enti residenti.</p> <p>4. Successivamente al termine di cui al comma 3 la Fondazione potrà concedere gli spazi non prenotati a terzi Organizzatori, con l'obiettivo di garantire la massima occupazione degli spazi. A tal fine sarà data priorità agli organizzatori che richiedono di prenotare</p>	<p>1. Im Sinne des Art. 4, Absatz 1 der Satzung der Stiftung haben mit Bezug auf die Gewährung der Räumlichkeiten die von den ansässigen Vereinen (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen und Stiftung Haydnorchester von Bozen und Trient) geplanten Veranstaltungen gegenüber Vorhaben anderer Veranstalter Vorrrecht. Der tatsächliche Veranstalter wird aufgrund der Inhaberschaft des Events gemäß den bei der Stiftung eingereichten Unterlagen ermittelt.</p> <p>2. Dem Inhaber des Events, der gemäß vorhergehendem Absatz ermittelt wird, obliegen auch alle Auflagen und Verpflichtungen für die Sicherheit und die Organisation sowie die entsprechenden Haftungen.</p> <p>3. Die Veranstalter stellen ihre Gesuche im Laufe des Jahres; letztere bleiben auf jeden Fall bis zum 30. April der vorhergehenden Saison offen (so bleiben z.B. die Anträge für die Saison 2018/2019 bis zum 30.04.2018 in der Schwebe, usw.), auch wenn in Zusammenarbeit mit den ansässigen Vereinen gestellt.</p> <p>4. Nach der Frist gemäß Absatz 3 kann die Stiftung Dritten die nicht vorgemerkten Räumlichkeiten gewähren, um die höchstmögliche Nutzung der</p>



<p>spazi teatrali per un'intera stagione. In caso di più richieste della medesima portata in termini economici e di durata, la priorità è accordata in base all'ordine di arrivo delle richieste.</p>	<p>Räume zu sichern. Zu diesem Zweck wird den Veranstaltern Vorrang gewährt, die die Räumlichkeiten für eine ganze Spielzeit mieten. Sollten mehrere Anträge im selben wirtschaftlichen und zeitlichen Aufmaß aufliegen, wird der Vorrang gemäß Reihenfolge beim Eingang der Anträge festgelegt.</p>
<p><b>ART. 5 - Richiesta concessione spazi teatrali agli Organizzatori</b></p>	<p><b>ART. 5 - Antrag der Veranstalter um Nutzung der Theaterräumlichkeiten</b></p>
<p>1. La richiesta di concessione degli spazi da parte degli Organizzatori deve essere presentata per iscritto, secondo le modalità descritte nel sito Internet della FTCA.</p> <p>2. Per permettere la corretta organizzazione del personale e dei servizi necessari, la richiesta deve pervenire almeno 30 giorni prima dell'evento per cui si chiede l'occupazione dello spazio teatrale.</p> <p>3. La Fondazione è esonerata da responsabilità in merito a errori, ritardi o danni nella realizzazione della manifestazione imputabili ad una incompleta o non corretta procedura di prenotazione da parte dell'Organizzatore.</p>	<p>1. Der Antrag der Veranstalter an die Stiftung um Gewährung der Räumlichkeiten muss schriftlich und gemäß den Modalitäten gestellt werden, die auf der Webseite der Stiftung beschrieben sind.</p> <p>2. Um eine angemessene Einteilung der für die Veranstaltung erforderlichen Beschäftigten und Dienste zu ermöglichen, muss der Antrag mindestens 30 Tage vor der Veranstaltung, für die um die Nutzung der Räumlichkeiten ersucht wird, gestellt werden.</p> <p>3. Die Stiftung ist von jeglicher Haftung für Fehler, Verspätungen oder Schäden in der Ausführung der Veranstaltung, welche auf eine unvollständige oder falsche Vormerkung seitens des Veranstalters zurückzuführen sind, befreit.</p>
<p><b>ART. 6 - Concessione spazi teatrali agli Organizzatori</b></p>	<p><b>ART. 6 - Gewährung der Theaterräumlichkeiten an die Veranstalter</b></p>
<p>1. La concessione d'uso degli spazi di cui all'art. 3 è disposta dal Direttore della Fondazione.</p> <p>2. Con riferimento agli spazi non progettati per l'accesso al pubblico (Sala Prove, Sala Danza, Palestrina ed eventuali altri spazi), l'Organizzatore dovrà formulare una richiesta scritta alla Commissione Pubblico Spettacolo, informandone la Fondazione, con un preavviso di almeno 30 giorni, indicando, con il maggior dettaglio possibile ed allegando una</p>	<p>1. Die Gewährung der Räumlichkeiten gemäß Art. 3 wird vom Direktor der Stiftung verfügt.</p> <p>2. Mit Bezug auf die Räumlichkeiten, die nicht für den öffentlichen Zugang geplant wurden (Probesaal, Tanzsaal, Turnhalle und eventuelle sonstige Räume), muss der Veranstalter einen schriftlichen Antrag an die Kommission für öffentliche Veranstaltungen stellen und die Stiftung mindestens 30 Tage zuvor mit der größtmöglichen Genauigkeit und einem</p>



<p>planimetria, l'allestimento che intende realizzare. La Fondazione vigilerà affinché l'allestimento effettivamente realizzato sia conforme a quello per la quale l'Organizzatore ha ottenuto l'autorizzazione, al fine di tutelare la sicurezza del pubblico. Eventuali difformità dovranno essere rimosse. In caso contrario la Fondazione segnalerà la situazione alla Commissione Pubblico Spettacolo.</p> <p>3. La Fondazione non concede spazi teatrali a Organizzatori morosi o inadempienti con riferimento a precedenti contratti. In caso di morosità è consentita la concessione solo previo saldo dell'intero pregresso e versamento dell'intera quota prevista in forma anticipata, maggiorata del 10% per eventuali imprevisti; maggiorazione che verrà posta a conguaglio a consuntivo.</p> <p>4. Salvo quanto previsto al precedente comma 3, l'utilizzo dello spazio concesso agli Organizzatori è subordinato alla sottoscrizione del contratto di concessione d'uso, alla trasmissione dei dati tecnici dell'evento - tramite compilazione di apposita modulistica scaricabile dal sito della Fondazione - ed al pagamento dell'anticipo di circa un terzo della tariffa, nonché all'accettazione esplicita delle disposizioni contenute nel presente regolamento.</p>	<p>Lageplan der vorgesehenen Gestaltung davon in Kenntnis setzen. Die Stiftung wacht auch darüber, dass die tatsächlich verwirklichte Gestaltung der genehmigten Gestaltungsform entspricht, um somit die Sicherheit des Publikums zu gewährleisten. Eventuell abweichende Elemente müssen entfernt werden, bei sonstiger Anzeige seitens der Stiftung an die Kommission für öffentliche Veranstaltungen.</p> <p>3. Die Stiftung gewährt Veranstaltern, die mit Bezug auf vorhergehende Verträge säumig oder in Verzug sind, keine Theaterräumlichkeiten. Bei Säumigkeit ist die Gewährung nur nach Begleichung aller ausständigen Beträge und Vorschuss des gesamten Betrages zuzüglich 10% für eventuelle unvorhergesehene Ausgaben zulässig; der Aufschlag wird dann abschließend verrechnet.</p> <p>4. Unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes 3 ist die Nutzung der gewährten Räumlichkeiten von der Unterzeichnung des Vertrages, der Übermittlung der technischen Daten der Veranstaltung auf den Vordrucken, die von der Webseite der Stiftung heruntergeladen werden können, der Zahlung des Vorschusses eines Drittels des Preises sowie der ausdrücklichen Annahme der Bestimmungen dieser Geschäftsordnung abhängig.</p>
<p><b>ART. 7 - Oneri a carico degli Organizzatori</b></p>	<p><b>ART. 7 - Aufwände zu Lasten der Veranstalter</b></p>
<p>1. L'uso delle sale da parte di ogni soggetto che ne faccia richiesta è a titolo oneroso, in base a quanto disposto dal vigente tariffario.</p> <p>2. E' onere degli Organizzatori fornire alla Fondazione, entro il termine tassativo di 30 giorni prima dell'utilizzo della struttura, le schede tecniche della manifestazione contenenti tutte le informazioni necessarie all'organizzazione del lavoro e dei servizi connessi,</p>	<p>1. Die Nutzung der Säle seitens der Antragsteller ist gemäß geltendem Preisverzeichnis zahlungspflichtig.</p> <p>2. Die Veranstalter müssen der Stiftung innerhalb von 30 Tagen vor der Nutzung der Räumlichkeiten die technischen Datenblätter der Veranstaltung mit allen für die Arbeitsorganisation und die entsprechenden Dienste erforderlichen</p>



nonché i documenti di valutazione dei rischi introdotti dalla/e compagnia/e con scenografie, attrezzature e materiali di spettacolo per le manifestazioni di spettacolo o comunque dall'organizzatore per eventi di altro genere. In assenza di tale documentazione la Fondazione si riserva il diritto di non concedere la sala o di rescindere per giusta causa il contratto di concessione d'uso se già sottoscritto, senza obblighi a proprio carico e di richiedere il risarcimento del danno ulteriore al committente. Le variazioni delle programmazione di qualsiasi natura, che intervenga in un momento successivo rispetto ai suddetti 30 giorni comporteranno un ulteriore addebito al richiedente, sulla base del vigente tariffario.

3. Con la sottoscrizione del contratto di concessione d'uso, l'Organizzatore, esonera la Fondazione da qualsivoglia responsabilità in ordine alla violazione delle norme vigenti in materia di Pubblica Sicurezza, di sicurezza sul lavoro e da ogni responsabilità per danni che dovessero comunque derivare a personale e collaboratori dell'Organizzatore o al materiale di sua proprietà impiegato per lo svolgimento dell'iniziativa, ivi compreso il furto, nonché per atti o fatti illeciti che dovessero comunque verificarsi in occasione dell'iniziativa stessa (sia durante le prove che durante lo svolgimento dell'evento). E' quindi onere dell'Organizzatore provvedere a proprie spese a stipulare apposita polizza assicurativa per la durata della concessione d'uso dello spazio teatrale, a copertura della responsabilità civile per danni di qualsiasi natura al pubblico o agli addetti a qualsiasi titolo all'evento organizzato, tenendo indenne la Fondazione da ogni rivalsa da parte di terzi. L'Organizzatore è anche tenuto al risarcimento di eventuali danni, in termini di danno emergente e lucro

Informationen sowie die Dokumente über die Risikobewertung bezüglich der Bühnenausstattungen, Geräte und Materialien, welche die Kompanie/n für die Veranstaltungen bzw. die Veranstalter für andere Events in das Gebäude einführt/einführen, liefern. In Ermangelung dieser Unterlagen behält sich die Stiftung die Nichtgewährung der Räumlichkeiten oder die Auflösung des bereits unterzeichneten Vertrages aus gerechtfertigtem Grund, ohne dass daraus Pflichten für die Stiftung entstehen, sowie die Beantragung eines weiteren Schadenersatzes zu Lasten des Auftraggebers vor. Für Programmänderungen jeglicher Art, die nach Verstreichen der obengenannten 30 Tage auftreten, werden dem Antragsteller die Beträge gemäß geltendem Preisverzeichnis angerechnet.

3. Mit der Unterzeichnung des Vertrages befreit der Veranstalter die Stiftung von jeglicher Haftung für den Verstoß gegen die Bestimmungen für öffentliche Sicherheit und für Arbeitssicherheit sowie für Schäden zu Lasten des Personals oder der MitarbeiterInnen des Veranstalters oder für Sachschäden an seinem für die Veranstaltung eingesetzten Material, inklusive Diebstahl und unrechtmäßiger Handlungen im Zuge der Veranstaltung (sei es während der Proben als auch als während der eigentlichen Abwicklung der Veranstaltung). Es obliegt somit dem Veranstalter, auf eigene Kosten eine Versicherung für den Zeitraum der Nutzung der Theaterräumlichkeiten zur Deckung der Haftpflicht bei Schäden jeglicher Art gegenüber den Zuschauern oder den aus welchem Grund auch immer an der Veranstaltung beteiligten Personen abzuschließen und die Stiftung



cessante, arrecati alle strutture, agli arredi, alle attrezzature tecniche ed agli strumenti della Fondazione. La polizza deve essere consegnata in originale o in copia all'atto della firma del contratto, salvo ne sia già stata depositata una copia in corso di validità.

4. La concessione d'uso dello spazio teatrale avviene, in tutti gli spazi di cui all'art. 3 esclusivamente con l'assistenza del personale della Fondazione e con la presenza effettiva di un numero di collaboratori dell'Organizzatore adeguato alla tipologia di evento.

5. Sono a carico dell'Organizzatore le eventuali autorizzazioni previste dalla normativa vigente per la realizzazione dell'evento (permessi SIAE, agibilità Enpals, ecc.), con esonero della Fondazione da ogni responsabilità per eventuali inosservanze o inadempienze. L'Organizzatore può utilizzare per tali pratiche il servizio offerto dalla Fondazione in base al vigente tariffario).

6. E' onere dell'Organizzatore l'osservanza tassativa delle norme di palcoscenico di cui all'allegato 1 al presente Regolamento.

7. E' onere dell'Organizzatore l'osservanza tassativa dell'orario di apertura del Teatro e dell'Auditorium, previsto, con eccezione delle giornate di chiusura del Teatro, dalle ore 7.00 alle ore 23.00. L'utilizzo degli spazi oltre questa fascia oraria deve essere preventivamente autorizzato dalla Direzione della FTCA ed in ogni caso l'autorizzazione non potrà essere concessa oltre le ore 2.30 del giorno successivo.

8. Rimane a carico dell'Organizzatore il risarcimento del prezzo del biglietto nei confronti del pubblico, nell'ipotesi di mancata o tardiva esecuzione della manifestazione nelle date ed orari pattuiti, anche se concordata con la Fondazione.

von jeglicher Forderung von Dritten schad- und klaglos zu halten. Der Veranstalter ist auch zum Ersatz eventueller Schäden an den Gebäuden, Einrichtungen, technischen Ausrüstungen und Geräten im Rahmen der eingetretenen Schäden und des entsprechenden Gewinnausfalls verpflichtet. Das Original oder die Kopie der Versicherungspolize muss bei der Unterzeichnung des Vertrages überreicht werden, sofern nicht bereits zuvor eine gültige Kopie hinterlegt worden ist.

4. Die Gewährung der Theaterräumlichkeiten erfolgt in allen Räumlichkeiten gemäß Art. 3 ausschließlich unter Beistand des Personals der Stiftung und mit einer für die Veranstaltung angemessenen Anzahl an tatsächlich anwesenden MitarbeiterInnen des Veranstalters.

5. Zu Lasten des Veranstalters sind auch eventuelle vom Gesetz für die Abwicklung der Veranstaltung vorgeschriebene Genehmigungen (SIAE, Enpals, etc.), wobei die Stiftung von jeglicher Haftung für eventuelle Verstöße oder Unterlassungen befreit ist. Der Veranstalter kann sich für diese Akten des Dienstes der Stiftung laut geltendem Preisverzeichnis bedienen.

6. Der Veranstalter hat die Bühnenordnung gemäß Anlage 1 zu dieser Geschäftsordnung strengstens zu beachten.

7. Dem Veranstalter obliegt die strengste Einhaltung der Öffnungszeiten des Theaters und des Konzerthauses, welche - die Schließungstage des Theaters ausgenommen - von 7 bis 23 Uhr dauert. Die Verwendung der Räumlichkeiten nach dieser Uhrzeit muss zuvor von der Direktion der Stiftung genehmigt werden. Die Genehmigungen werden höchstens bis 2.30 Uhr des Folgetages gewährt.



<p>9. L'Organizzatore è tenuto ad utilizzare, per manifestazioni che comportino un titolo d'ingresso a pagamento, esclusivamente il servizio di prevendita e vendita biglietti gestito dalla Fondazione, salvo quanto disposto al successivo comma 11.</p> <p>10. Ai fini di cui al comma 10 del presente articolo, l'Organizzatore compilerà, entro il termine massimo di 10 giorni antecedenti la manifestazione, l'apposita modulistica in base alle indicazioni contenute nel sito istituzionale della Fondazione <a href="http://www.fondazioneteatro.bolzano.it">www.fondazioneteatro.bolzano.it</a>, pena l'impossibilità di utilizzare la/le sala/e richiesta/e. In caso di ritardi rispetto al termine massimo di cui sopra verrà applicata una penale in base al vigente tariffario.</p> <p>11. Qualora l'organizzatore decida di avvalersi interamente di un sistema di ticketing diverso da quello della Fondazione, sarà tenuto al versamento di un sovrapprezzo pari ad Euro 200,-. Sono fatti salvi gli eventi ad ingresso libero.</p>	<p>8. Sollte die Veranstaltung zum festgelegten Termin nicht oder in Verspätung stattfinden, obliegt dem Veranstalter auch bei eventueller Vereinbarung mit der Stiftung die Rückerstattung des Preises der Eintrittskarte an die Zuschauer.</p> <p>9. Der Veranstalter ist verpflichtet, für Veranstaltungen mit zahlungspflichtigem Eintritt ausschließlich den Dienst der Stiftung für den Vorverkauf und den Verkauf der Eintrittskarten zu verwenden, unbeschadet der Bestimmungen des nachfolgenden Absatzes 11.</p> <p>10. Zwecks Umsetzung des Absatzes 10 dieses Artikels füllt der Veranstalter spätestens bis zu 10 Tagen vor der Veranstaltung die Vordrucke gemäß den Anweisungen auf der Webseite der Stiftung <a href="http://www.fondazioneteatro.bolzano.it">www.fondazioneteatro.bolzano.it</a> aus, bei sonstiger Unmöglichkeit, die gewünschten Räumlichkeiten zu nutzen. Für Verspätungen mit Bezug auf obengenannte Frist wird ein Strafgeld laut geltendem Preisverzeichnis angerechnet.</p> <p>11. Falls der Veranstalter beschließen sollte, sich nicht des Ticketingsystems der Stiftung, sondern eines anderen Dienstes zu bedienen, muss er einen Aufschlag in Höhe von Euro 200.- entrichten. Davon ausgenommen sind Events mit freiem Eintritt.</p>
<p><b>ART . 8 - Divieti</b></p>	<p><b>ART. 8 - Verbote</b></p>
<p>1. E' vietato a chiunque faccia uso degli spazi concessi, utilizzarli per scopi diversi rispetto a quelli indicati nella domanda e nella conseguente concessione. La Fondazione non assume, sotto alcun aspetto, responsabilità in merito all'organizzazione e allo svolgimento dell'evento che si svolge negli spazi concessi in uso.</p> <p>2. E' tassativamente vietato all'Organizzatore intervenire sull'edificio e sugli arredi ove si svolge</p>	<p>1. Den Benutzern der vermieteten Räumlichkeiten ist es untersagt, letztere zu anderen Zwecken als die im Antrag und in der nachfolgenden Gewährung angeführten Zwecke zu verwenden. Die Stiftung haftet in keiner Hinsicht für die Organisation und die Ausführung der Veranstaltung in den gewährten Räumlichkeiten.</p> <p>2. Dem Veranstalter ist es ausdrücklich untersagt, Eingriffe am Gebäude oder an den Einrichtungen</p>



<p>l'evento. E' parimenti vietato l'utilizzo di attrezzature, strumenti ed apparecchiature di proprietà della Fondazione, che può essere effettuato solo da personale qualificato ed esperto incaricato dalla Fondazione.</p>	<p>des Veranstaltungsortes durchzuführen. Ebenso ist die Verwendung von Geräten, Arbeitsmitteln und Geräten der Stiftung verboten. Der entsprechende Umgang ist ausschließlich erfahrenem, von der Stiftung beauftragtem Fachpersonal gestattet.</p>
<p><b>ART. 9 - Oneri a carico della Fondazione (servizi compresi nella tariffa)</b></p>	<p><b>ART. 9 - Aufwände zu Lasten der Stiftung (im Tarif inbegriffene Dienste)</b></p>
<p>1.La tariffa di cui al vigente tariffario comprende, per i giorni di spettacolo, oltre alla concessione d'uso della sala presso la struttura prescelta per la realizzazione della manifestazione, i seguenti servizi resi dalla Fondazione:</p>	<p>1. Der Tarif gemäß geltendem Preisverzeichnis umfasst für die Tage der Aufführung neben der Nutzungsgewährung für den Saal im für die Veranstaltung gewählten Gebäude auch folgende Dienste der Stiftung:</p>
<p>a) la supervisione allo scarico, l'assistenza al montaggio e allo smontaggio delle attrezzature scenotecniche ed illuminotecniche, alle prove e alla manifestazione. L'assistenza tecnica degli elettricisti, dei macchinisti e dei fonici è quella essenziale per il corretto utilizzo delle attrezzature della Fondazione, affinché il personale dell'Organizzatore possa procedere all'allestimento e all'esecuzione della manifestazione; tale assistenza è in ogni caso resa effettiva nella quantità ritenuta necessaria a discrezione del Responsabile dei servizi allo Spettacolo della Fondazione, sulla base della scheda tecnica fornita dell'Organizzatore e delle eventuali informazioni integrative successivamente fornite.</p>	<p>a) Supervision bei den Entladetätigkeiten, Betreuung bei Auf- und Abbau der Bühnentechnik und Beleuchtung sowie während der Proben und der Veranstaltung. Die technische Betreuung der Elektriker, Ton- und Bühnentechniker beschränkt sich auf die Erteilung von Informationen für den korrekten Einsatz der Geräte des Theaters, damit das Personal des Veranstalters die Vorbereitung und die Ausführung der Veranstaltung vornehmen kann; dieser Beistand wird nach Ermessen des Leiters für die Schauspieldienste der Stiftung in dem Ausmaß gewährt, das er aufgrund des technischen Datenblattes des Veranstalters und der eventuell später gelieferten Informationen für erforderlich erachtet;</p>
<p>b) l'utilizzo dei materiali tecnici di base del Teatro e dell'Auditorium, come da allegato al tariffario di utilizzo delle sale;</p>	<p>b) Verwendung der technischen Grundausstattung des Theaters und des Konzerthauses, laut beiliegendem Preisverzeichnis für die Nutzung der Säle;</p>
<p>c) il servizio cassa diurno negli orari di apertura della cassa stabiliti dalla Fondazione;</p>	<p>c) Tageskassendienst zu den von der Stiftung festgelegten Öffnungszeiten;</p>
<p>d) il servizio cassa serale nei giorni di</p>	<p>d) Abendkassendienst an den Aufführungstagen ab</p>





<p>spettacolo, a partire da 1 ora prima dello spettacolo a mezz'ora dopo l'inizio dello stesso; presenze maggiori possono essere richieste a pagamento;</p>	<p>1 Stunde vor Aufführung bis nach Verstreichen einer halben Stunde ab Aufführungsbeginn; gegen Aufpreis können längere Anwesenheiten beantragt werden;</p>
<p>e) il servizio di maschere, sbigliettamento e servizio in sala, con un numero di maschere ritenuto congruo all'evento da parte della Fondazione; un numero di maschere maggiore può essere richiesto a pagamento;</p>	<p>e) Platzzuweisungs-, Kartenentwertungs- und Saaldienst mit einer von der Stiftung für die Veranstaltung für angemessen erachteten Anzahl an Hostessen; gegen Aufpreis kann eine größere Anzahl an Hostessen beantragt werden;</p>
<p>f) il servizio guardaroba durante le manifestazioni aperte al pubblico;</p>	<p>f) Garderobendienst während öffentlich zugänglicher Veranstaltungen;</p>
<p>g) il servizio di sala di coordinamento delle attività e del pubblico;</p>	<p>g) Saaldienst zur Koordinierung der Tätigkeiten und des Publikums;</p>
<p>h) il servizio antincendio nella misura prevista dalle vigenti norme di legge. La Fondazione, attraverso i Vigili del Fuoco, si riserva la possibilità di prevedere un rafforzamento delle misure di sorveglianza antincendio qualora le strutture scenografiche della manifestazione lo richiedano, imputandone i maggiori costi al committente, rilevati e comunicati in forma scritta dalla Direzione della Fondazione al committente.</p>	<p>h) Brandschutzdienst im Ausmaß, das von den geltenden Gesetzesbestimmungen vorgesehen ist. Die Stiftung behält sich über die Feuerwehr die Möglichkeit vor, den Brandschutzdienst auszubauen, falls es die Gestaltung der Veranstaltung erfordern sollte, und dem Auftraggeber die entsprechenden Kosten anzurechnen. Der Mehraufwand wird von der Direktion der Stiftung ermittelt und dem Auftraggeber schriftlich mitgeteilt;</p>
<p>i) l'utilizzo delle bacheche e degli spazi espositivi all'uopo riservati per la promozione dell'evento, nei limiti delle indicazioni della Direzione della FTCA;</p>	<p>i) Verwendung der Aushängetafeln und Ausstellungsflächen, die für die Bewerbung der Veranstaltung bestimmt sind, im Rahmen der Anweisungen der Direktion der Stiftung;</p>
<p>l) l'utilizzo dei camerini per gli attori negli orari di apertura del Teatro;</p>	<p>l) Nutzung der Umkleidezimmer für die Schauspieler und Schauspielerinnen zu Öffnungszeiten des Theaters;</p>
<p>m) la fornitura di acqua, energia elettrica, riscaldamento, necessari per il corretto funzionamento della struttura in cui si svolgerà la manifestazione di cui in premessa.</p>	<p>m) Lieferung von Wasser, Strom, Heizung im Sinne eines korrekten Betriebes des Gebäudes, in dem die Veranstaltung stattfindet.</p>
<p><b>ART. 10 - Servizi non compresi nella tariffa</b></p>	<p><b>ART. 10 - Dienste, die nicht im Tarif inbegriffen</b></p>



	<b>sind</b>
<p>1. Salvo quanto previsto dallo Statuto a favore esclusivamente degli Enti Residenti, non rientrano nella tariffa di concessione dello spazio teatrale, ma possono essere richiesti alla Fondazione con almeno 30 giorni di anticipo rispetto al primo giorno di spettacolo, i seguenti servizi, con costo a carico dell'Organizzatore secondo il vigente tariffario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- noleggio attrezzatura tecnica supplementare</li> <li>- servizi tecnici non rientranti nella tariffa base</li> <li>servizi tecnici di aiuto su piazza per montaggio, smontaggio, servizio serale, prove, progettazione e realizzazione dell'allestimento scenico e/o delle luci, allestimento congressuale;</li> <li>- servizi promozionali e pubblicitari dell'evento</li> <li>- servizi fotografici e registrazioni video dell'evento</li> <li>- servizio bar e catering</li> <li>- gestione amministrativa documentazione SIAE e licenze pubblici spettacoli</li> <li>- Servizi biglietteria e ticketing per eventi che si svolgono presso altre strutture nella Provincia di Bolzano</li> </ul>	<p>1. Unbeschadet der Satzungsbestimmungen zu Gunsten der ansässigen Vereine, sind vom Tarif für die Gewährung der Theaterräumlichkeiten die nachfolgend angeführten Dienste ausgeschlossen, die auf Wunsch mindestens 30 Tage vor dem ersten Aufführungstag mit Kosten zu Lasten des Veranstalters laut geltendem Preisverzeichnis bei der Stiftung beantragt werden können:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verleih technischer Zusatzgeräte</li> <li>- technische Dienste, die nicht im Grundpreis enthalten sind, sowie technische Hilfsdienste vor Ort für Aufbau, Abbau, Abenddienst, Proben, Planung und Umsetzung der Bühnenausstattung und/oder der Beleuchtung sowie Einrichtung für Kongresse;</li> <li>- Dienste zur Bewerbung der Veranstaltung;</li> <li>- Fotoreportage und Videoaufzeichnung der Veranstaltung;</li> <li>- Bar- und Cateringdienst</li> <li>- Verwaltung der SIAE-Unterlagen und der Lizenzen für öffentliche Veranstaltungen;</li> <li>- Kartenverkaufsdienst für Events, die in anderen Einrichtungen in Südtirol stattfinden.</li> </ul>
<b>ART. 11 - Tariffe, modalità di pagamento, penali</b>	<b>ART. 11 - Tarife, Zahlungsmodalitäten, Bußgelder</b>
<p>1. I costi per la fruizione dei servizi di cui all'art 9 sono indicati nel tariffario stabilito dal Consiglio di Amministrazione della Fondazione.</p> <p>2. Le tariffe per l'utilizzo degli spazi teatrali sono riferite alla tipologia del soggetto richiedente. Nessuna sala è concessa gratuitamente o a prezzi inferiori a quelli previsti dal vigente tariffario.</p> <p>3. Eventuali ritardi che posticipino l'inizio della rappresentazione oltre 15 minuti dall'orario previsto potranno comportare una maggiorazione del</p>	<p>1. Die Kosten für die Beanspruchung der in Art. 9 angeführten Dienste sind im vom Verwaltungsrat festgelegten Preisverzeichnis angeführt.</p> <p>2. Die Tarife für die Nutzung der Theaterräumlichkeiten sind von der Kategorie des Antragstellers abhängig. Kein Saal wird kostenlos gewährt; mit Bezug auf die Tarife des Tarifplans ist auch keine Preisermäßigung zulässig.</p> <p>3. Eventuelle Verspätungen mit Verzögerung des Beginns der Veranstaltung um mehr als 15 Minuten</p>



<p>corrispettivo pattuito fino al 5% (cinque per cento).</p> <p>4. Fatta eccezione di quanto previsto all'art. 6 comma 3 del presente Regolamento, la Fondazione richiede sempre il pagamento di una quota del servizio in forma anticipata e il saldo al termine della manifestazione, dietro emissione di fattura ai sensi delle vigenti disposizioni di legge, da pagarsi a vista. In caso di mancato pagamento dell'anticipo richiesto entro la data indicata, lo spazio teatrale non sarà messo a disposizione, e il contratto si risolve senza ulteriori atti, con l'attribuzione delle penali di cui al comma 8 del presente articolo.</p> <p>5. Il ritardato pagamento del corrispettivo, dopo 30 giorni data fattura, comporta l'addebito al committente degli interessi di mora pari al saggio bancario applicato ordinariamente e mediamente su piazza sugli affidamenti in c/c aumentato di cinque punti. Analoga penalizzazione verrà applicata in caso di mancata comunicazione del CIG, ove necessario, entro 30 giorni dall'ultimo spettacolo.</p> <p>6. Il contratto stipulato per la concessione d'uso di spazi si risolve senza ulteriori atti qualora un organizzatore si sia nel frattempo reso moroso o inadempiente rispetto al pagamento di tariffe pregresse. In caso di morosità o di recidiva nel ritardo dei pagamenti la Direzione ha in ogni caso la facoltà di richiedere il pagamento secondo le modalità di cui all'art. 6 comma 3. In caso di mancato pagamento dell'anticipo integrale richiesto entro la data indicata, lo spazio teatrale non sarà messo a disposizione, e il contratto si risolve senza ulteriori atti, con l'attribuzione delle penali di cui al comma 8 del presente articolo.</p> <p>7. Non sono concessi pagamenti dilazionati.</p> <p>8. L'Organizzatore che disdica lo spazio prenotato è tenuto in ogni caso a corrispondere il pagamento</p>	<p>haben einen Aufschlag des vereinbarten Entgeltes bis zu 5% (fünf Prozent) zur Folge.</p> <p>4. Unbeschadet der Vorgaben des Artikels 6, Absatz 3 dieser Geschäftsordnung fordert die Stiftung immer einen Vorschuss und den Restbetrag am Schluss der Veranstaltung, mit Ausstellung einer Rechnung mit sofortiger Begleichung. Wird der Vorschuss nicht innerhalb der festgelegten Fälligkeit überwiesen, werden die Theaterräumlichkeiten nicht mehr zur Verfügung gestellt und der Vertrag wird ohne weitere Verfahren mit Anrechnung der Bußgelder gemäß Absatz 8 dieses Artikels aufgelöst.</p> <p>5. Die verspätete Einzahlung des Entgeltes nach über 30 Tagen ab Rechnungsdatum hat die Anrechnung von Verzugszinsen in Höhe des gewöhnlich für Kontokorrentkredite angewandten Bankzinssatzes zuzüglich fünf Punkten zur Folge. Dieselbe Strafe wird bei nicht erfolgter Mitteilung des eventuell erforderlichen CIG-Kodes innerhalb von 30 Tagen ab der letzten Aufführung verhängt.</p> <p>6. Der Vertrag für die Vergabe der Räumlichkeiten wird ohne weitere Maßnahmen aufgelöst, falls ein Veranstalter in der Zwischenzeit bezüglich der Zahlung vorhergehender Tarife in Verzug geraten oder säumig geworden ist. Bei wiederholter Säumigkeit oder Verspätung in den Einzahlungen ist die Direktion befugt, die Zahlung mit den Modalitäten gemäß Art. 6, Absatz 3 zu fordern. Bei Nichteinzahlung des gesamten Vorschusses innerhalb der festgelegten Frist werden die Theaterräumlichkeiten nicht mehr zur Verfügung gestellt und der Vertrag wird ohne weitere Maßnahmen mit Anrechnung der Strafgebühren gemäß Absatz 8 dieses Artikels aufgelöst.</p> <p>7. Ratenzahlungen sind unzulässig.</p>
--	---



dell'intera tariffa d'uso preventivata per lo spazio prenotato. Qualora la disdetta sia data più di 60 giorni prima dell'evento, è applicata una penale pari al 50% dell'intera preventivata. Nel caso in cui fosse già stato versato l'anticipo di cui all'art. 6, comma 5 nella misura di circa un terzo, l'anticipo è trattenuto e calcolato al fine della determinazione della penale del 50%. Nel caso di prenotazione degli spazi teatrali per lunghi periodi, la penale è applicata per ogni giorno di prenotazione non utilizzato.

8. Bei Absage der Vormerkung muss der Veranstalter auf jeden Fall den gesamten Tarif für die vorgemerkte Räumlichkeit bezahlen. Sollte die Absage mehr als 60 Tage vor dem Event eingereicht werden, wird ein Bußgeld in Höhe von 50% des insgesamt veranschlagten Tarifes berechnet. Falls bereits der Vorschuss gemäß Art. 6, Absatz 5 in Höhe von etwa einem Drittel überwiesen wurde, wird dieser zurückbehalten und bei der Berechnung des Bußgeldes in Höhe von 50% berücksichtigt. Bei Vormerkungen der Theaterräumlichkeiten für längere Zeiträume wird das Bußgeld für jeden vorgemerkten und nicht beanspruchten Tag berechnet.



<p align="center"><b>ALLEGATO 1</b></p> <p align="center"><b>REGOLAMENTO DI PALCOSCENICO</b></p>	<p align="center"><b>ANLAGE 1</b></p> <p align="center"><b>BÜHNENORDNUNG</b></p>
<p>1. E' severamente vietato fumare in palcoscenico, nei locali accessori ed all'interno delle intere strutture del Teatro e dell'Auditorium, se non per esigenze artistiche o di spettacolo da concordare preventivamente con la FTCA.</p> <p>2. E' severamente vietato introdurre in palcoscenico e nelle sale alimenti e/o bevande di qualsiasi natura, se non per esigenze artistiche o di spettacolo da concordare preventivamente con la FTCA.</p> <p>3. Non è consentito entrare in palcoscenico al personale estraneo all'allestimento e/o rappresentazione in corso. È fatto salvo il personale tecnico della Fondazione ed i relativi preposti.</p> <p>4. L'apertura e la chiusura dei portoni di scarico e carico del palcoscenico possono essere effettuate unicamente dal personale della Fondazione.</p> <p>5. Non è permesso al personale dell'Ente Residente/Organizzatore (o dei loro fornitori) impegnato nel Teatro Studio, entrare e/o attraversare il palcoscenico della Sala Grande e viceversa.</p> <p>6. E' fatto divieto utilizzare e/o allontanare anche temporaneamente, le attrezzature ed i materiali depositati in palcoscenico e nei locali ad esso accessori, salvo esplicita autorizzazione del personale tecnico della Fondazione.</p> <p>7. Il personale della Fondazione non è tenuto a concedere all'Ente Residente/Organizzatore attrezzature e/o materiali eccedenti la dotazione minima stabilita per gli spettacoli, qualora non sia stato richiesto entro i termini e/o non sia disponibile.</p> <p>8. Per tutta la durata dello spettacolo, la Fondazione</p>	<p>1. Das Rauchen auf der Bühne, in den Nebenräumen und in den Strukturen des Theaters und Konzerthauses ist strengstens untersagt, sofern nicht aus künstlerischen oder schauspielbedingten Gründen, die zuvor mit der Stiftung zu vereinbaren sind, erforderlich.</p> <p>2. Es ist strengstens verboten, Speisen und/oder Getränke jeglicher Art auf die Bühne und in die Säle mitzunehmen, sofern nicht aus künstlerischen oder schauspielbedingten Gründen, die zuvor mit der Stiftung zu vereinbaren sind, erforderlich.</p> <p>3. Unbefugtem Personal, das nicht für die Gestaltung und/oder die laufende Aufführung zuständig ist, ist der Zutritt zur Bühne untersagt. Das Verbot gilt nicht für das technische Personal der Stiftung und die entsprechenden Vorgesetzten.</p> <p>4. Die Tore zum Ab- und Aufladen der Bühne dürfen nur vom Personal der Stiftung geöffnet und geschlossen werden.</p> <p>5. Dem Personal des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters (oder dessen Lieferanten), das im Studiotheater beschäftigt ist, ist der Zutritt und/oder die Überquerung der Bühne des Großen Saales und umgekehrt untersagt.</p> <p>6. Es ist verboten, die Geräte und Materialien auf der Bühne und in den Nebenräumen zu verwenden und/oder auch nur zeitweilig zu entfernen, sofern nicht ausdrücklich vom technischen Personal der Stiftung erlaubt.</p> <p>7. Das Personal der Stiftung ist nicht verpflichtet, dem ansässigen Verein bzw. dem Veranstalter</p>



assicurerà la presenza in servizio di un tecnico elettrofonico e di un macchinista.

9. Le operazioni per la movimentazione dei tiri manuali, e per il caricamento dei contrappesi, sono consentite unicamente se effettuate in presenza del macchinista della FTCA incaricato dal preposto della Fondazione.

10. In nessun caso è concesso ai tecnici dell'Ente Residente utilizzare le americane ed i tiri motorizzati. Tali manovre sono consentite unicamente al personale della Fondazione.

11. In nessun caso è concesso ai tecnici dell'Ente Residente e delle compagnie accedere alla graticcia. L'accesso e le relative manovre sono consentite unicamente al personale della Fondazione in possesso di idonea formazione certificata. Eventuali visite sono consentite solo se preventivamente autorizzate ad insindacabile giudizio del Responsabile Servizi Tecnici allo Spettacolo della FTCA ed in ogni caso insieme ad uno o più tecnici della Fondazione.

12. Nessuna responsabilità potrà essere ascritta alla Fondazione qualora la scheda tecnica fornita dall'Ente residente/Organizzatore non indichi od ometta quanto necessario per la realizzazione dello spettacolo.

13. L'orario ordinario di palcoscenico è il seguente: dalle ore 8.00 alle ore 23.00, con esclusione delle giornate di chiusura stabilite dalla Direzione aziendale.

Le eventuali variazioni dell'orario di palcoscenico sono possibili unicamente se autorizzate dalla Direzione della Fondazione e comporteranno l'addebito di costi aggiuntivi a carico dell'Ente residente/Organizzatore in base al vigente tariffario.

Geräte und/oder Materialien zu gewähren, die über die für die Aufführungen vereinbarte Mindestausstattung hinausgehen, sofern sie nicht fristgemäß beantragt wurden und/oder verfügbar sind.

8. Die Stiftung garantiert für die gesamte Dauer der Aufführung die Anwesenheit im Dienst eines Tonelektrikers und eines Bühnentechnikers.

9. Das Bewegen von manuellen Zügen und das Laden von Gegengewichten sind ausschließlich im Beisein des Bühnentechnikers der Stiftung, der dazu vom Vorgesetzten der Stiftung beauftragt wurde, erlaubt.

10. Auf keinen Fall ist es den Technikern des ansässigen Vereins erlaubt, die Bühnenzüge und motorbetriebenen Züge zu verwenden. Diese Handhabungen sind ausschließlich vom Personal der Stiftung durchzuführen.

11. Auf keinen Fall ist den Technikern des ansässigen Vereins der Zutritt zum Schnürboden erlaubt. Der Zutritt und die entsprechenden Handhabungen sind ausschließlich dem Personal der Stiftung, das über die entsprechende bescheinigte Ausbildung besitzt, vorbehalten. Eventuelle Besichtigungen müssen zuvor vom Leiter der technischen Schauspieldienste der Stiftung nach seinem Ermessen genehmigt werden und dürfen auf jeden Fall nur mit einem oder mehreren Technikern der Stiftung durchgeführt werden.

12. Der Stiftung kann keinerlei Haftung zugeschrieben werden, wenn das technische Datenblatt des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters nicht alle erforderlichen Angaben für die Umsetzung der Aufführung enthält.

13. Die ordentliche Bühnenzeit geht von 8 Uhr bis 23

FONDAZIONE  
TEATRO COMUNALE  
E AUDITORIUM

BOLZANO



STIFTUNG  
STADTTHEATER UND  
KONZERTHAUS

BOZEN

	<p>Uhr, mit Ausnahme der von der Betriebsleitung festgelegten Schließungstage.</p> <p>Eventuelle Änderungen der Bühnenzeit sind nur nach vorhergehender Genehmigung seitens der Direktion der Stiftung möglich und bewirken Zusatzkosten zu Lasten des ansässigen Vereins bzw. des Veranstalters gemäß geltendem Preisverzeichnis.</p>
--	--